

Дао дэ цзин

Материал из Википедии — свободной энциклопедии

Дао дэ цзин (кит. трад. 道德經, упр. 道德经, пиньинь *Dào Dé Jīng*, слушать[ⓘ] звучание », «Книга пути и достоинства») — основополагающий источник учения и один из выдающихся памятников китайской мысли, оказавший большое влияние на культуру Китая и всего мира. Основная идея этого произведения — понятие *дао* — трактуется как естественный порядок вещей, не допускающий постороннего вмешательства, «небесная воля» или «чистое небытие». Споры о содержании книги и её авторе продолжаются до сих пор.

Утверждается^[1], что общее количество классических комментариев к Дао дэ цзин достигает 700, из которых на данный момент сохранилось 350. Количество комментариев на японском языке около 250.

Содержание
<div> <div></div> <div>Авторство</div> </div> <div> <div></div> <div>Содержание</div> </div> <div> <div></div> <div>Язык, комментаторская традиция и переводы</div> </div> <div> <div></div> <div>Переводы на русский язык</div> </div> <div> <div></div> <div>См. также</div> </div> <div> <div></div> <div>Примечания</div> </div> <div> <div></div> <div>Литература</div> </div> <div> <div></div> <div>Ссылки</div> </div>

Авторство

Традиционно автором книги считается *Лао-цзы* (VI — V вв. до н. э.), поэтому иногда книга носит его имя. Образ Лао-цзы, почти без биографических данных и поэтому загадочный и таинственный, привлекал даосов, постепенно начавших процесс его обожествления. Уже к

Дао Дэ цзин
<div>вэньянь 道德經</div>

Автор
Язык оригинала
 Текст произведения в Викитеке
 Медиафайлы на Викискладе

Tao Te Ching
<div>традиционный китайский: 道德經</div> <div>упрощённый китайский: 道德经</div> <div>пиньинь: Dàodéjīngслушать[ⓘ] Listen</div>
<div>Транскрипция</div> <div>Путунхуа</div> <div>— пиньинь: Dàodéjīngслушать[ⓘ] Listen</div> <div>— Уэйда — Джайлза: Tao Te Ching</div> <div>Миньские языки</div>



Статуя Лао-цзы в храмовом комплексе Наньюэ Дамяо у горы Хэншань, в храме, посвящённом Лао-цзы, выгравирован весь текст Дао Дэ Цина

первым векам нашей эры Лао-цзы превратился в Бога, вечного и всемогущего, — таким он предстаёт в текстах II—V вв. н. э.^[2]

— тайваньск. POJ:	Tō-tek-keng
	<u>у</u>
— романизация:	dau teh cin
	<u>Юэ (кантонский)</u>
— ютпхин:	dou6 dak1 ging1

Историк Сыма Цянь предполагал, что автором книги мог являться другой современник Конфуция — Лао Лай-цзы или же чжоуский государственный деятель Дань, о котором известно, что он посетил циньского правителя Сянь-гуна спустя 129 лет после смерти Конфуция.

Некоторые учёные (Лян Цичао, Гу Цзеган) считают, что ныне существующий текст «Дао Дэ Цзин» носит явный отпечаток более позднего времени, чем время жизни Лао-цзы. Выдвинуто предположение, что книга была создана в эпоху Чжань-го (IV — III вв. до н. э.) и отношения к Лао-цзы не имеет. Их оппоненты (Го Можо и др.), не отрицая разрыва между годами жизни Лао-цзы и временем появления «Дао Дэ Цзин», утверждают, что данное произведение представляет

собой изложение устно передаваемого в то время учения Лао-цзы его последователями.

Содержание

Трактат Дао дэ цзин состоит из 81 главы. Центральным понятием является неизреченное (1), пустое (4), невидимое (14) и вечное (32) Дао, которое предшествовало различению Неба и Земли (6). Образом Дао является вода (78).

Человек осознавший Дао именуется совершенномудрым (7). Он обладает дружелюбием и искренностью (8). Среди добродетелей также названа справедливость, покой, постоянство (16) и естественность (23). Эти качества являются проявлением дао: Дао постоянно осуществляет недеяние (37). В конце трактата упоминаются три добродетели: человеколюбие, бережливость и скромность (67).

Проявлением Дао является Дэ (10, 21), которое, однако первичнее добродетелей. Кроме того, дэ "вскармливает" вещи (51).

Также в трактате содержатся политические моменты. В частности, богатство подвергается критике: "Знатность подобна великому несчастью в жизни" (13). "Незнатные", напротив, являются основой знатных (39). Высокие налоги подвергаются критике (75). Тяготее к эгалитаризму, трактат чужд анархии. Лучшим правителем является тот, кто себя ничем не проявляет (17). Совершенномудрый избегает роскошь и излишеств (29). Трактат осуждает завоевательные походы, которые ведут к разорению (30-31). Оптимальным является лишь небольшое государство (80).

Заметно в трактате негативное отношение к конфуцианству, поскольку конфуцианские добродетели (человечность, мудрость, справедливость, сыновняя почитательность) свидетельствуют о забвении дао (18-19, 38). Ученость лишь умножает лицемерие.



Начало текста Дао Дэ Цзин, высеченное на стене храма Чанчунь (г. Ухань)

Язык, комментаторская традиция и переводы

Язык «Дао Дэ Цзин» несколько отличается от классического языка того времени, в нём нередко опущены служебные слова и связки, отчего трактат нередко допускает неоднозначное толкование. В различных даосских школах известны сотни комментариев на «Дао Дэ Цзин». Опубликовано многочисленное количество переводов на другие языки, только на русском имеется более десятка различных переводов, которые местами существенно расходятся.

Известны также эзотерические комментарии, в которой главы воспринимаются как указания по внутренней алхимии и достижению бессмертия. Текст «Дао Дэ Цзин» настолько популярен, что иногда нет возможности отличить мысли автора от интерпретаций и от систем, берущих вдохновение в этом тексте. Одним из наиболее авторитетных комментариев является комментарий Ван Би (226—249).

Самый древний комментарий принадлежит Хэшан Гуну (кит. 河上公), он выполнен в период Ханьской династии.

Школа Небесных Наставников придерживается эзотерических комментариев Сяньэр (кит. 想爾)^[3].

В версии, найденной в Мавандуе, имеются существенные стилистические отличия, кроме того, в этой версии две части трактата поменялись местами.

Самый известный перевод Дао Дэ Цзин был выполнен на санскрит в VII в. В 1788 году был сделан перевод "Дао-дэ-цзина" на латынь, и с тех пор попытки переводов на западе не прекращались, общее их число достигает около 250^[4]. Таким образом, Дао Дэ Цзин по количеству переводов уступает только Библии, которая была переведена на более чем 2300 языков и наречий^[5].

В 1895 году трактатом заинтересовался Лев Толстой и под его редакцией был выполнен перевод с французского. В русском варианте он звучал как *Тао-те-кинг*, а его автором значился *Лао-Си*. Само Дао передавалось как *Тао*, совершенномудрый — как *святая муж*, дэ — как *добродетель*. Константин Бальмонт в 1908 году при переводе трактата Дао обозначал как "Путь".

Переводы на русский язык

- 1893—1894, Евгений Попов и Лев Толстой — Неполный перевод, выполненный по немецкому и французскому текстам. Впервые опубликован в 1910 г. под названием «Изречения китайского мудреца Лао-Тзе, избранные Л. Н. Толстым». (<https://dlib.rsl.ru/viewer/01003785711#?page=1>)
- 1894, Даниил Конисси — Первый полный перевод на русский язык, выполненный под редакцией Льва Толстого. (<https://dlib.rsl.ru/viewer/01003805142#?page=1>)
- 1908, Константин Бальмонт — Сокращённый перевод, выполненный белым стихом. (http://commons.wikimedia.org/w/index.php?title=File%3ABальмонт._Гимны%2C_песни_и_замыслы_древних._1908.djvu&page=134)
- 1950, Ян Хин-шун (искаженное от реального имени Ян Синшунь 杨兴顺) — Официальный перевод на русский, выполненный китайцем. Самый известный, издаваемый и популярный перевод. (<http://www.lib.ru/POECHIN/lao1.txt>)
- 1971, Валерий Перелешин — Стихотворный перевод (<http://absguild.narod.ru/docs/dao/dao-de03.htm>)
- 1992, А. Кувшинов — «Книга о пути и силе», перевод и комментарий, «ВИКО», Новосибирск
- 1994, Юй Кан — Семантико-поэтический перевод (<http://daolao.ru/ddc1.htm>)
- 1994. Переложение с китайского Натальи Доброхотовой-Майковой. Дубна, Свента, 1994.
- 1996, Олег Борушко, «Дао-Дэ Цзин», Лао Цзы, поэтическое переложение — впервые на русском языке. Москва, «Вагриус», ISBN 5-7027-0037-6. 8. Многочисленные переиздания

- 1996 — Перевод, издававшийся редакцией РБА (<http://absguild.narod.ru/docs/dao/daode02.htm>)
- 1999, И. И. Семененко «ЛАОЦЗЫ — Обрести себя в Дао» — сопровождается классическим комментарием **Ван Би** (III в. н. э) к *Дао Дэ Цзину*: (М.;Изд."Республика",1999. ISBN 5-250-02678-8)
- Большая коллекция переводов на русский от различных авторов (<http://taopooh.narod.ru/3/transl.htm>). В их числе один из наиболее полно комментированных в переводе Малявина В. В.
- Лао Цзы Дао Дэ Цзин: A paragon ebook (<http://www.sanmayce.com/>), LAO ZI most-comprehensive ebook for FREE in PDF & HTM format, contains 50 translations in 6 different layouts, by Sanmayce.
- Дао дэ цзин. Прозоритмический перевод с древнекитайского и исследование А. Е. Лукьянова, поэтический перевод В. П. Абраменко. М.: издательство «Стилсервис», Институт Дальнего Востока РАН, исследовательское общество «Тайцзи». 2008. — 452 с.: ил.
- Дао дэ цзин, перевод Г. А. Ткаченко (<http://www.nhat-nam.ru/forum/viewtopic.php?p=10473#p10473>) («Люйши чуныцю. Вёсны и осени господина Люя». Москва, «Мысль», 2001)
- Дао-Дэ цзин: Книга о Пути жизни / Сост. и перевод В. В. Малявина. М., Феория. 2010
- Андрей Волынский, поэтическое переложение (<http://www.eastudies.ru/Publikacii/DaoDjeCzin?v=17lc>)
- Дао Дэ Цзин. Русское переложение Елизарова П. А. (<https://web.archive.org/web/20180308034607/http://daodejing.esy.es/>) Текст, призванный упростить понимание ДДЦ современными читателями, без утраты ориентированности на чувственно-логическое восприятие.
- Дао дэ цзин: опыт русского перевода/ Пер. с китайского К. Петросяна. — Рига, 2019. — 160 с. (ISBN 978-9934-19-954-7)
- Кондратьев-Лутковский В. Н. Канон Дао-пути и его благой мощи-Дэ, Киев 2020 <https://romandaom.blogspot.com/2020/05/9.html>

См. также

- Дао
- Даосизм
- У-вэй


Примечания

1. Alan K.L. Chan, The *Daode Jing* and its tradition, in Daoism Handbook, ed.Livia Kohn, 2000
2. Е. А. Торчинов. Престарелый Старец, или Старец-Дитя: Кто написал "Дао-Дэ цзин"? (<http://www.centrasia.ru/newsA.php?st=1078004580>) (рус.) // Е. А. Торчинов. Даосизм. "Дао-Дэ цзин". СПб., 1999. Архивировано (<https://web.archive.org/web/20171116033237/http://www.centrasia.ru/newsA.php?st=1078004580>) 16 ноября 2017 года.
3. The text of Xiang'er (<http://www.guoxue.com/xstj/lzxez/lzf.htm>) The text of Xiang'er (<http://www.wenhuacn.com/zhexue/daojiao/dianji/xiangerzhu.htm>)
4. LaFargue, Pas, «On Translating Tao-te-ching», 1998
5. Victor Mair, Tao Te Ching: The Classic Book of Integrity and the Way. 1990

Литература

- Головачёва Л. И. К текстологическому анализу 38-го чжана «Даодэцзина» // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока: тез. 12-й науч. конф. М., 1986. Ч.1. С.73-81.
- Головачёва Л. И. О реконструкции структуры «Даодэцзина» // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. М., 1988. Ч.1.- С.67-73.
- Головачёва Л. И. «Позавчерашней ночью мне снилась беседа с Го Мо-жо ...»: Размышления о переводах и изучении «Даодэцзин» (<http://www.ifel.spbu.ru/arhiv/2012/1/files/assets/basic-html/page83.html>) // Материалы V Междунар. науч. конф. «Проблемы литератур Дальнего Востока». 27 июня — 1 июля 2012 г. СПб., 2012. Т.1. С.81-88.
- Дёмин Р. Н. Свидетельство Александра Полигистора о пифагорейцах и 55 параграф «Дао дэ цина» (<http://zakon.znate.ru/docs/index-18789.html?page=6>) // Компаративистский анализ общечеловеческого и национального в философии: Материалы Всероссийской конференции. СПб., 2006. С.51-58.
- Карапетянц А. М., Крушинский А. А. Современные достижения в формальном анализе «Дао дэ цина» // От магической силы к моральному императиву: категория дэ в китайской культуре. М., 1998.
- Кобзев А. И. «Дао дэ цзин» (<http://www.synologia.ru/a/%D0%94%D0%B0%D0%BE%20%D0%B4%D1%8D%20%D1%86%D0%B7%D0%B8%D0%BD>) // Духовная культура Китая: энциклопедия. М., 2006. Т.1: Философия. С.227-232.
- Кобзев А. И. «Дао дэ цзин» (http://bigenc.ru/religious_studies/text/1940821) // Большая российская энциклопедия. М., 2007. Т.8.
- Кожин П. М. Значение альтернатив в аналитическом методе «Даодэцзина» // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2012. Т.11. № 10. С.151-155.
- Ксензов П. В. Цитаты из Лао-Цзы в трактате «Хань Фэй-Цзы» и их соотношение с полными версиями «Дао-дэ цина» // Вестник Московского университета: Сер.13: Востоковедение . 07/2003. № 3. С.95-102.
- Кычанов Е. И. Тангутский апокриф о встрече Конфуция и Лао-цзы // XIX научная конференция по историографии и источниковедению истории стран Азии и Африки. СПб.,1997. С.82-84.
- Мартыненко Н. П. Изучение семантики древних форм начертания текста «Дао дэ цзин» как необходимая компонента изучения истории даосизма // Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. № 3. 1999. С.31-50.
- Лукьянов А. Е. Дао дэ цзин: предфилософия и философия // Философские науки. 1989. № 2. С.46-54.
- Лукьянов А. Е. Первый философ Китая // Вестник МГУ. Серия 7: Философия. 1989. № 5. С.43-54.
- Лукьянов А. Е. Лаоцзы: философия раннего даосизма. М., 1991.
- Лукьянов А. Е. Лао-цзы и Конфуций: Философия Дао. М., 2001. 384 с.
- Лукьянов А. Е. Рациональные характеристики Дао в системе 'Дао дэ цзин' // Рационалистическая традиция и современность. Китай. М., 1993. С. 24-48.
- Лукьянов А. Е. «Дао дэ цзин» (<http://www.synologia.ru/a/%D0%94%D0%B0%D0%BE%20%D0%B4%D1%8D%20%D1%86%D0%B7%D0%B8%D0%BD>) // Духовная культура Китая: энциклопедия. М., 2008. Т.3: Литература. Язык и письменность. С.289-293.
- Маслов А. А. Мистерия Дао. Мир «Дао дэ цина». М., 1996.
- Маслов А. А. Загадки, тайны и коды «Дао дэ цина». Ростов-на-Дону, 2005. 272 с.
- Мялль Л. К пониманию 'Дао дэ цина' // Учёные записки Тартуского государственного университета. Тарту, 1981. Вып.558. С.115-126.
- Мышинский А. Л. К истории отечественного китаеведения: на материале советской даологии 1917—1985 гг. (http://www.synologia.ru/a/%D0%9A_%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B8_%D0%BE%D1%82%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%

81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F_(%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D0%B4%D0%B0%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B8_1917%E2%80%931985_%D0%B3%D0%B3.)) // Общество и государство в Китае. Т. XLV. М., 2015. Ч.1. С.336-385.

- *Мышинский А. Л.* Изучение раннего даосизма в СССР (http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40167/1/kiis_2016_016.pdf)  // Китай: история и современность: Материалы IX междунар. науч.-практ. конф., 21-23 октября 2015 г. — Екатеринбург, 2016. С.105-159.
- *Панфилов В. С.* О парадоксах «Дао дэ цзина» // Петербургское востоковедение: Альманах. СПб., 1997. Вып.9. С.435-446.
- *Поташов Ф. И.* Социально-этические характеристики человека в «Дао дэ цзин» // Философия зарубежного Востока о социальной сущности человека. М., 1986.
- *Саврухин А. П.* Понятие Дао и стилистика «Дао дэ цзина» // XIX научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. I. М., 1988. С.106-108.
- *Саврухин А. П.* «Дао дэ цзин» о первоначалах // XX научная конференция «Общество и государство в Китае» Ч.I. М., 1989. С.58-60.
- *Спирин В. С.* Гармония лука и лиры глазами Лао-цзы // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XIV. М., 1981. Ч.1.
- *Спирин В. С.* Строй, семантика, контекст 14-го параграфа «Дао дэ цзина» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XX. М., 1986. Ч.1.
- *Спирин В. С.* «Слава» и «позор» в § 28 «Дао дэ цзина» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXII. М., 1989. Ч.1.
- *Юркевич А. Г.* Раннедаосская концепция Дао-«Пути» и подходы российских синологов к интерпретации «Дао дэ цзина» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2012. № 4. С. 77-88.
- *Юркевич А. Г.* Интерпретации «Дао дэ цзина» в советском/российском китаеведении: проблема произвола переводчиков // Синология, японоведение и тибетология в России и Франции: история и перспективы / Сост.: А. Г. Юркевич; под общ. ред.: А. А. Маслова. М., 2013. С.188-226.
- *Ян Хиншун.* Древнекитайский философ Лао-цзы и его учение. М.-Л., 1950.
-

Ссылки

- Текст Дао дэ цзин работы каллиграфа Чжао Мэнфу (<http://www.nhat-nam.ru/forum/viewtopic.php?p=541#p541>) (китайский)
- Дао Дэ Цзин (http://ru.path-to-tao.info/tao_te_ching.html)
- 老子 Lǎozǐ 道德經 Dàodéjīng — 拼音 Pīnyīn + 王弼 WángBì + 馬王堆 Mǎwángduī + 郭店 Guōdiàn (<http://www.tao-te-king.org>)
- Сайт-книга «Дао Дэ Цзин» на русском языке (перевод Ян Хин-шуна) (<http://tao-te-ching.ru>)

Источник — https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=Дао_дэ_цзин&oldid=112669711

Эта страница в последний раз была отредактирована 28 февраля 2021 в 11:53.

Текст доступен по лицензии Creative Commons Attribution-ShareAlike; в отдельных случаях могут действовать дополнительные условия.

Wikipedia® — зарегистрированный товарный знак некоммерческой организации Wikimedia Foundation, Inc.